

Table des matières

Remerciements	5
----------------------------	----------

Avant-propos.....	7
--------------------------	----------

Mariella CAUSA et Sofia STRATILAKI-KLEIN

1. Pourquoi cet ouvrage ?	7
2. Pourquoi la « distance » ?	9
3. Quelle(s) distance(s) ?	13
4. Organisation de l'ouvrage	14
Références bibliographiques.....	22

PARTIE 1

Réflexions autour de la notion de « distance » :
positionnements épistémologiques et didactiques

Savoir prendre ses distances.....	27
--	-----------

Daniel COSTE

1. Quelques distinctions à prendre en compte ?	29
1.1. Une distance double, voire doublement double	29
1.2. Altérité et mobilité	30
1.3. Le proche et le lointain	30
1.4. Le relationnel et le cognitif	31
1.5. Des combinaisons complexes	32
2. Perception et représentation de la distance	33
2.1. Matérialité des signes, éloignement des espaces physiques	33
2.2. Cumul des distances, accentuation des distances, sous- estimation des proximités	34

2.3. Des proximités risquées ou des convergences à travailler ?.....	35
3. Enseignement bilingue et galaxie des langues.....	36
3.1. Une représentation galactique de la distribution des bilingues	36
3.2. Enseignement bilingue et rapports de force	37
3.3. Galaxie de l'accès aux connaissances.....	39
3.4. Dimensions relationnelles des rapports de domination.....	41
4. Distance et médiation	42
4.1. Apprentissage et médiation	42
4.2. Enseignement bilingue et médiation	44
4.3. Écart et traversée	48
Références bibliographiques.....	50

Distance interlinguistique, ou résonance socio-cognitive ? Pour une didactique résonante et une médiation plurilingue

Sylvie WHARTON

1. Proximité, distance : catégorisations linguistiques, didactiques, sociolinguistiques	56
2. Étude de cas à La Réunion	61
2.1. Analyse des pratiques chez de jeunes lycéens.....	64
2.2. Expérimentation auprès d'élèves d'école primaire.....	65
3. Pour conclure : une approche sociocognitive d'une didactique « résonante ».....	70
Références bibliographiques.....	71

Distance vs proximité : le Luxembourg, un pays aux frontières des langues

Sofia STRATILAKI-KLEIN

1. Introduction	75
-----------------------	----

2. Vivre au contact des langues au Luxembourg : un pays plurilingue, tel que nous l'imaginons ?	82
3. Distance et proximité dans la construction des savoirs des élèves	89
La distance est toujours là, si proche... Autour d'un café ..	91
4. Conclusion.....	101
Références bibliographiques.....	103

Les discours biographiques sur les langues : l'inscription symbolique du rapprochement et de la distance

Monica VLAD

1. Quelques points d'ancrage théoriques	108
2. Questions de recherche	111
3. Distances et rapprochements dans les images des langues	112
3.1. L'aroumain et ses images discursives.....	112
3.2. Le russe et ses images discursives.....	116
4. En guise de conclusion	120
Références bibliographiques :.....	121

Distance(s) et pratiques de transmission : l'alternance séquentielle comme moyen de rapprochement entre les langues et les disciplines....

Mariella CAUSA

1. Quelques principes de base dans la mise en place de l'alternance séquentielle	125
2. Les UDB comme modèle d'une didactique intégrée	129
3. Pratiques de formation	133
3.1. Une approche (plus) intégrée des langues et des disciplines.....	134

3.2. Expliciter la complémentarité entre enseignant de langue et enseignant de DdNL.....	142
4. Vers une modification des représentations sur l'enseignement des langues et des DdNL.....	147
Références bibliographiques.....	149

PARTIE 2

La distance dans sa mise en œuvre : les voix des acteurs engagés sur le terrain

Vers une didactique de la distance ? 155

Laurent GAJO

1. Angle social.....	156
2. Angle acquisitionnel.....	158
3. Angle linguistique.....	161
4. Angle plurilingue.....	163
5. Vers une didactique de la distance ?	164
Références bibliographiques.....	166

La question de la distance dans l'enseignement bi-plurilingue : le cas de l'occitan..... 169

Stéphanie VAISSIÈRE

1. Une interlangue native : souci ou compétence ?.....	170
2. Travailler les différentes formes d'alternance codique	172
3. La vraie distance est symbolique	174
4. L'institutionnalisation et la normalisation pour réduire l'écart	175
4.1. La formation initiale.....	176
4.2. La formation continue	177

5. Distances et pratiques enseignantes	177
5.1. L'exigence de qualité	178
5.2. La création de passerelles entre les langues.....	179
5.3. La mise en lien de l'école avec la société	180
5.4. La valorisation de la langue régionale.....	180
6. Repenser la formation.....	181
Références bibliographiques.....	182

La distance et l'enseignement public bilingue basque-français : le cas de l'école primaire..... 183

Michaël ALCIBAR

1. L'enseignement public bilingue du basque : quelles réflexions pour quel(s) sens ?	186
1.1. Le discours de l'Éducation nationale.....	187
1.2. Le discours des parents	188
1.3. Le discours des enseignants.....	190
2. Absence de sens et distances : quelles répercussions ?	191
2.1. La distance sociétale.....	191
2.2. La distance diglossique.....	194
2.3. La distance symbolique	196
3. Conclusion.....	198
Références bibliographiques.....	199

Le bilinguisme français-breton : la distance comme atout à préserver 201

Erwan LE PIPEC

Introduction : de la distance français-breton.....	201
2. L'enseignement bilingue français-breton.....	202
3. Pratiques enseignantes et formation.....	207
3.1. Au niveau institutionnel.....	208
3.2. Sur le terrain.....	211

4. Quelles remédiations ? Quelles évolutions ?	214
Références bibliographiques	216
Enseignement bi/ plurilingue au Maroc : état des lieux et perspectives en éducation et formation	219
<i>Claude CORTIER et Youssef Naït BELAID</i>	
1. Premières réformes des langues d'enseignement	222
2. Les sections internationales et le baccalauréat international option langue française : création et développement	227
2.1. Les partenariats entre l'IFM et les établissements scolaires	229
2.2. Les actions culturelles	230
2.3. Les formations nationales et régionales	231
3. Conclusion	237
Références bibliographiques	238
FLE et DdNL : vers un bilinguisme turc-français sans dualité	241
<i>Christine VUILLET AKGÜN et Alper GÜLOĞLU</i>	
1. En amont : quelques constats	242
1.2. Constats émanant d'un audit	242
1.2. Constats faits par les équipes enseignantes	244
2. Mise en place et démarrage des activités intégrées L2/DdNL	246
2.1. La poussée d'Archimède (physique) et la cause/conséquence (français)	249
2.2. Le clonage (biologie) et la préparation d'un débat (français)	250
3. Quels bénéfices sur le plan didactique ?	251
4. Conclusion	254
Références bibliographiques	254

Postface

Est-ce la distance qui nous mène plus loin ?

Sílvia MELO-PFEIFER

1. « Lay discours » : la sloganisation d'un terme – Distance	259
2. Types de distances et de proximités : au-delà des dichotomies	260
3. Combiner les proximités et les distances	264
Références bibliographiques	266

TÉMOIGNAGE

La question de la distance dans l'enseignement bilingue francophone

Entretien avec David Lasserre chargé de mission pour l'enseignement bilingue et plurilingue,

Institut français

Comment se développe l'enseignement bilingue dans des pays plus éloignés de la France ?	271
États-Unis	271
Cambodge	273

Et quels sont les points positifs et les points négatifs dans la mise en place/le développement de ces dispositifs ?	274
--	-----

Quelles sont les actions et marges de manœuvre de l'Institut français dans ces contextes ?	276
États-Unis	276
Cambodge	276

Biographie des auteurs